

taken such proportions as to threaten the very existence of the democratic state. This danger is also very real in Central and Eastern Europe, where democratic institutions are still frail¹⁰ and where the resources of law enforcement¹¹ are still limited. I therefore believe that fighting money laundering is an essential part of our work in defending democracy and the rule of law.

Комментарий и словарь

1. **States in transition** – страны с переходной экономикой.
2. **Money laundering** – «отмывание денег» (легализация доходов, полученных незаконным путем).
3. **Member States** – страны-члены Европейского Союза.
4. **...the strong interest in these countries for enhanced crime prevention measures** – значительный интерес к усилению мер по предотвращению преступности.
5. **Non-member countries** – здесь возможен только описательный перевод: «страны, не входящие в Европейский Союз/не являющиеся членами Европейского Союза».
6. **Preeminent** – превосходящий (всех других), выдающийся, исключительный. В данном контексте ни одно из словарных соответствий не подходит. Наиболее правильный вариант – «основная европейская организация».
7. **Rule of law** – законность, правопорядок; соблюдение/обеспечение законности и правопорядка.
8. **In those three key concepts you will also find the reason why...** - перевод этой фразы представляет проблему. Возможный вариант: «Если принять во внимание эти ценности/задачи, то становится понятным, почему...».
9. **The Financial Action Task Force** – зд.: рабочая группа по финансовым вопросам.
10. **Frail** – хрупкий, непрочный, неустойчивый.
11. **Law enforcement** – в данном контексте имеются в виду правоохранительные органы.

УРОК 8

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

7 7 7 2 3 4 9 0 0 8 2 6 4 8 7 6 6 5 5 4 2 8 0 9 6 8 7 4 6 6 5 2 8 3

2. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

304 430 403, 400 701 007, 600 004 300, 220 002 200,
101 234 005, 4 398 893 439, 8 123 432 202, 3 900 006 204,
7 809 003 002, 9 754 123 010, 8 005 600 011, 7 500 004 567

3. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

March 12, 1734	July 23, 2000
December 22, 1513	April 25, 1999
August 8, 1994	February 18, 1618
June 16, 1867	November 4, 1898
January 24, 1998	May 19, 1922

4. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:

44-17-23	(095) 214-89-16
56-98-89	(8-8412) 34-23-32
41-14-21	667-345-290-787
34-30-43	896-234-574-1109
67-18-76	345-894-285-2219

5. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

An interview with Valdas Adamkus, a newly-elected President of Lithuania

Кем Вы считаете себя в большей степени - американцем или литовцем?

I always felt that I had two personalities. I worked honestly and loyally for the United States for many years. But inside I was always thinking about my country I left as a young man and about my people, who were going through struggles and were cut off from the opportunities that were given to me. The question was always raised - where were my first loyalties¹? To the society which gave me an opportunity to be educated, to broaden my horizons - or to my homeland? There was always a kind of guilt. But the Lithuanians never had any doubt. Even though I lived in the United States for half a century, they never considered me an American.

Какое влияние оказывает знание особенностей американской демократии² на выполнение Вами обязанностей президента³?

The main problem in Lithuania is a lack of administrative practice, a lack of understanding of how the Western world works, a slow acceptance of democratic ideas. You can't learn about democracy from books and newspapers; you have to live in a democracy and accept it as a part of you. I spent 27 years at the highest levels of the administration in the United States, and I have diplomatic experience in dealing with Russia on environmental issues. I want to use my experience to help people understand how democracy works - words don't inspire people, only example.

Как, по Вашему мнению, руководство Российской Федерации отнесется к Вашему избранию?

The Russian probably have some suspicion of me. I believe that the Russian are slowly accepting the democratic way of life. My sincere hope is that Russia will soon become one of the world's democracies. I want to use the opportunity of my presidency to set an example, because young people believe in actions, not words.

А сейчас Россия не является демократической страной?

Definitely not. They are still going through a traumatic period in Russia.

Сказался ли Ваш военный опыт на Вашем отношении к русским?

I was fighting not Russian people but communism. I was fighting the communists because they were occupying a free country. We were fighting for our freedom, for our survival. We should recognize the difference between the present Russia, which really wants to be a member of the democratic world, and the previous system. Fifty years of communism left very deep wounds on people and their thinking, but I don't want to look backwards. I see excellent opportunities for a common market, to have Russia as a good trading partner. We definitely should not forget or wipe out what happened over the last half a century, but let's look forward to a bright future working together.

Сколько Литве потребуется времени, чтобы преодолеть последствия советской оккупации?

It's not going to happen overnight. Maybe in one, maybe two decades, when a young generation has grown up in the conditions of an open society, and they have come to accept and understand the principles of an open society - meaning respect for others' opinions, for other human beings, for responsibility to society.

Пойдет ли на пользу Литве вступление в НАТО?

It will be one of my major efforts in foreign policy to become a member of NATO. Europe is becoming united in every respect, and Lithuania is a part of Europe. NATO is not just a strictly military force built on tanks and planes. I look at it in a broader perspective of European cooperation. We must participate in all Europe's structures, including the European Union. It may take five to seven years to join NATO, but I am an optimist.

Комментарий и словарь

1. ... **where were my first loyalties** - ...какой стране я больше обязан.
2. **Знание особенностей американской демократии** – можно предложить краткий вариант перевода: experience of American democracy.
3. **Выполнение обязанностей президента** – данная фраза может быть переведена одним словом presidency.

6. Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский язык последовательно:

Во время встречи сопредседателей Японо-Российской Межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам, министра иностранных дел Японии Ёхэя Коно и заместителя председателя Правительства России Виктора Христенко стороны обсудили а) положение в российской экономике и ход экономических реформ в России; б) сотрудничество на Дальнем Востоке; в) сотрудничество в области науки и техники; г) вопросы технического содействия¹ России со стороны Японии.

По последнему пункту был рассмотрен вопрос о подготовке меморандума между правительствами Японии и России о создании благоприятных условий для деятельности Японских центров по техническому содействию реформам, проводимым в России.

Стороны обсудили и одобрили новую программу торгово-экономического сотрудничества, развивающую положения «Плана Хасимото-Ельцина», а также согласовали позиции по другим

документам, которые были подписаны позднее во время визита Президента В.Путина.

Министр иностранных дел Японии Ё.Коно высказал пожелание, чтобы следующее заседание Японо-Российской межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам было проведено в ближайшее время в Москве. Российская сторона предложила включить в повестку дня заседания вопросы финансирования России по линии Японского банка международного сотрудничества².

Комментарий и словарь

1. **Техническое содействие** – technical assistance.
2. **Японский банк международного сотрудничества** – Japanese Bank for International Cooperation.

7. Переведите текст выступления по-абзацно с английского языка на русский:

Intervention by the Secretary General, Council of Europe at the Conference on Money Laundering in States in Transition¹ (Strasbourg, 29 November 1994)

PART 2

Ladies and Gentlemen,

The Council of Europe has a longstanding record in promoting crime prevention¹. The Council is, in fact, the only European body with unlimited competence to deal with crime. The Council has elaborated several legal instruments² on crime prevention and 20 out of a total of 160 conventions concern criminal law. 80 Recommendations of the Committee of Ministers and several hundreds reports³ form a true European corpus of criminal law⁴ – a law which is currently being implemented in Central and Eastern Europe as reflecting the values of the Organisation⁵.

As examples of current activities, I would like to mention that we recently adopted an Agreement on illicit drugs trafficking by sea⁶ which will be opened for signature in Strasbourg on 31 January 1995. The Agreement implements Article 17⁷ of the 1988 UN Drugs Convention of which we will hear more later today by Mrs. Voltz.

We can expect the drugs cartels to continue their trade by means of trafficking on seas. I therefore appeal to member States to sign the Agreement on illicit drugs trafficking by sea and to ratify it quickly so that it can become operational.

Ladies and Gentlemen,

Money laundering is a matter which has preoccupied the Council of Europe for over two decades. Already in 1980, the Committee of Ministers adopted a Recommendation in which it warned the international community of the dangers that “dirty money” in the financial systems represents to democracy and the rule of law.

The Council of Europe’s approach is to consider not only laundering of drugs proceeds a crime but also to criminalise⁸ the proceeds derived from all kinds of offences. The idea is that the criminal should not be permitted to profit from his crime.

Ladies and Gentlemen,

Our work in the field of money laundering is acting-oriented⁹. Several international conferences on the subject were held in the 1980s. They inspired the work on an international Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime¹⁰. This Convention was opened for signature in September 1990 and has since been ratified by 6 states and signed by 17 states.

Комментарий и словарь

1. **The Council of Europe has a longstanding record in promoting crime prevention** – Совет Европы имеет богатый опыт в деле предотвращения преступности/Совет Европы много сделал для предотвращения преступности.
2. **Legal instruments** – законодательные акты.
3. **Reports** – отчеты.
4. **European corpus of criminal law** – Общоевропейский уголовный кодекс/Общоевропейский свод законов уголовного права.
5. **... as reflecting the values of the Organisation** – в полном соответствии с принципами Организации.
6. **Agreement on illicit drugs trafficking by sea** – Договор о борьбе с незаконной транспортировкой наркотиков морским путем.
7. **...implements Article 17**– зд.: основан на положениях Статьи 17/в своей основе имеет положения Статьи 17... .

8. **To criminalise** – зд.: рассматривать в качестве незаконных...
9. **Our work in the field of money laundering is acting-oriented** –
Наша работа по борьбе с отмыванием денег направлена на осуществление конкретных действий.
10. **An international Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime** - Международная Конвенция о борьбе с легализацией доходов, полученных преступным путем.

УРОК 9

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

6 6 8 4 2 6 0 0 0 3 4 4 7 6 5 5 2 1 1 1 7 9 9 8 3 6 5 3 0 0 3 3 2 1

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

5 202 005 011,	6 300 003 030,
8 009 909 123,	3 707 500 002,
32 450 690 256,	67 760 067 007,
89 908 898 089,	43 344 567 434,
23 453 345 452,	90 596 956 695

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

December 21, 1998	September 1, 1939
May 14, 1856	June 6, 1799
November 17, 1908	October 5, 1963
July 26, 1678	February 14, 1723
August 1, 1945	April 7, 2001

4. *Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Last month Mr. Thompson's salary amounted to 7 352 dollars.
2. We are in receipt of your Order No 718/01.
3. The price of the 2nd consignment is 4 290 rubles.
4. We have ordered 75 tons of asbestos.